

世界教育名著译丛·儿童经典

艾丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

【英】路易斯·卡洛尔 著
Lewis Carroll

徐东达 译



上海人民出版社

世界教育名著译丛·儿童经典

艾丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

【英】路易斯·卡洛尔著
Lewis Carroll

徐东达 译



上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

艾丽丝漫游奇境记/(英)卡洛尔(Carroll, L.)著;
徐东达译. —上海:上海人民出版社, 2007
(世界教育名著译丛·儿童经典)
书名原文: Alice's Adventures in onderland
ISBN 978-7-208-06994-7

I. 艾... II. ①卡...②徐... III. 童话-英国-近代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 050389 号

责任编辑 任俊萍
封面设计 徐捷
美术编辑 傅惟本

世界教育名著译丛·儿童经典

艾丽丝漫游奇境记

[英]路易丝·卡洛尔 著

徐东达 译

世纪出版集团

上海人民出版社出版

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

世纪出版集团发行中心发行

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 4 插页 4 字数 73,000

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-5,100

ISBN 978-7-208-06994-7/I·413

定价 12.00 元

●世界教育名著译丛

教育漫话

[英] 约翰·洛克 著 徐大建 译

爱的教育

[意] 亚米契斯 著 梁海涛 蔡雪萍 译

家庭和儿童教育

[苏] A.C.马卡连柯 著 丽娃 译

儿童的人格教育

[奥] 阿尔弗雷德·阿德勒 著 彭正梅 彭莉莉 译

童年的秘密

[意] 玛丽亚·蒙台梭利 著 梁海涛 译

爱弥儿(精选本)

[法] 让·雅克·卢梭 著 彭正梅 译

●世界教育名著译丛·儿童经典

艾丽丝漫游奇境记

[英] 路易斯·卡罗尔 著 徐东达 译

木偶奇遇记

[意] 卡罗·科洛迪 著 梁海涛 译

苦儿流浪记

[法] 埃克多·马洛 著 王振孙 符锦勇 译

编者的话

《世界教育名著译丛》出版一年多来，我们收到了许多读者的来信和来电，畅谈他们阅读了这套书以后的感受，特别是把书中的教育方法运用到自己孩子身上所取得的成效，使他们很高兴。有的读者看了书以后为自己的错误的教育方法而自责，一位读者说我每看一遍阿德勒的《儿童的人格教育》，我的心灵就受到一次鞭挞，面对自己在教育孩子问题上的错误，几乎没有了读下去的勇气。如果在我的孩子刚出生时我就读到这本书多好呀。一位母亲说读了约翰·洛克的《教育漫话》直冒冷汗，在教育孩子的问题上我竟然犯了那么多错误而浑然不觉。还有一位读者淌着泪水述说自己的感受，庆幸自己在孩子年龄较小的时候读到这些书，有机会纠正自己的错误。还有些大学生也谈了阅读《教育漫话》的感受。《爱的教育》出版以来已重印了四次，受到了学生、家长、老师的喜爱。

在已出版的经典教育名著中，有的作者向家长和孩子推荐了一些优秀的儿童读物，这些儿童读物，既可以是家长读给孩子，也可以是孩子自己读，还可以是家长和孩子一起读，一起交流，这是一种多么美好的生活呀。因此，我们在《世界教育名著译丛》的基础上，推出《世界教育名著译丛·儿童经典》，奉献给喜爱经典的家长和喜爱经典的孩子。

在《世界教育名著译丛·儿童经典》即将出版之际，感谢读者对我社图书的喜爱和支持，也希望继续和读者交流阅读体验。

上海人民出版社

2007年5月



目录

一 掉进了兔子洞	1
二 眼泪池	10
三 合家欢赛跑和委屈的往事	20
四 兔子的毕二爷	28
五 向毛毛虫求教	40
六 胡椒厨房和猪孩子	51
七 疯茶会	63
八 皇后的槌球场	73
九 素甲鱼的故事	85
十 龙虾的舞蹈	95
十一 谁偷了馅饼	104
十二 艾丽丝的法庭证词	113



掉进了兔子洞

艾丽丝和姐姐一起坐在河边，什么事也不做，觉得挺无聊。姐姐正在看一本书，艾丽丝偷看过一眼，发现书里没有插图，也没有对话。她就想：“这样的书有什么好看，要它干什么！”

艾丽丝坐着想心事（这可真难为她了，因为炎热的天气早使她昏昏欲睡，脑子迟钝得要命），是不是编个花环玩玩，是不是值得为这个玩艺儿麻烦自己，站起来去找野菊花？就在这时，一只红眼睛的白兔从她身边匆匆跑过。

一只白兔跑过本来没有什么了不起，艾丽丝听见兔子自言自语：“哎呀，哎呀，我要去晚了！”也没觉得有什么出格（事后想起这件事，她才觉得那是一件应该感到奇怪的事情，不过当时她觉得这种事再自然不过了），只有当兔子真格儿从背心口袋里掏出一只怀表看了一眼，加快步子往前赶时，艾丽丝才大吃一惊跳起身来，因为一个念头闪过她的脑子，她还从来没有看见过一只兔子穿什么背心，还从口袋里掏出一只怀表来。好奇心一下子在她心中点燃起来，她跑过一片田野，紧紧追赶上去，刚好看见它嗖地钻进篱笆底下的一个很大的兔子洞。



转眼功夫艾丽丝也跟着进了洞，压根儿就没有想过她这辈子再怎么出来。

那个兔子洞有一段像是隧道，笔直向前，接着就突然垂直向下，艾丽丝还没来得及转到煞住自己的念头，就整个儿跌进了一个看来很深很深的深井。

要么那井实在深得不能再深，要么她掉下去慢得不能再慢，因为她一路掉下去，还有足够的时间东张西望，还能问问自己接下来又该看见什么了。起先她想往下瞧，看看到底会掉在什么上头，可是底下太黑，什么也看不见，然后她看看井的四周，只见井壁上放满了碗柜和书架；这儿那儿她都看见挂在钩子上的地图和图画。她经过一个架子的时候，还伸手拿了一个小罐子，上面贴

着“橘子酱”的标签,但是她很失望,罐子是空的。她不想把罐子扔掉,生怕会砸死下面的什么人,所以她设法在下落经过另一个碗柜的时候,把罐子又塞了进去。

“行啊!”艾丽丝心里想,“摔这么一大跤,往后从楼梯上滚下去我看也没有什么了不起啦!家里人全都会以为我不知有多勇敢!可不,看来哪怕从房顶上掉下来,我都不会吭一声了!”(这个说法倒真不错,这样一摔还能吭声吗?)

掉啊,掉啊,掉啊,怎么老是没完没了地往下掉?“真不知道这会儿我已经掉了多少英里啦?”她大声地说,“我一定快接近地心啦。让我想想,那该是四千英里深吧?”(你瞧,艾丽丝在学堂里学过这类功课,还学会不少东西,可这里不是她炫耀自己学问的地方,因为没有一个人会听她的,不过练习练习,复习一遍总是好的)“对,我看就有这么深,如今我到了纬度几经度几啦?”其实艾丽丝对纬度经度一窍不通,就是觉得它们是两个挺了不起的字眼儿,说着带劲。

这会儿她又念叨上啦。“我真不知道会不会就这么掉到地球另一头?要是从地球的背面出来,到了那些头顶着地走路的人中间,那该多好玩!我看那该是‘倒指世界’吧?”(她这回很高兴没人在听她说话,因为那个字眼压根儿不对头,书上写的是‘倒跣[zhí]世界’,就是指穿过地球对面正好位置相反的地方)“你瞧,那时我还得问问他们,那个国家叫什么名字。‘请问太太,这是新西兰吗?还是澳大利亚呢?’”(她一边说,还想行礼,你倒是想想,



一边在空中往下掉，一边行礼，你看她能办到吗?)“我要是这样问，她一定会当我是个无知无识的小女孩！连自己在什么国家都不知道！不！这个我说什么也不能问。说不定我看到什么地方写着那个国家的名称。”

掉啊，掉啊，掉啊，艾丽丝没事可干，又开始念叨上了。“我看今几个晚上黛娜一定想死我啦！”(黛娜是她的猫)。“但愿他们喝茶的时候别忘了给它一碟牛奶。黛娜，黛娜，乖黛娜！你跟我一起下来就好啦！只怕这里空中没什么老鼠，不过你总能抓到一只蝙蝠吧，你瞧，蝙蝠跟老鼠很像。不过我不晓得，猫是不是吃蝙蝠？”说到这里艾丽丝开始犯起困来，一个劲儿自言自语，就像在梦中一样，“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时候又说，“蝙蝠吃猫吗？”所以你瞧，她怎么也回答不上一个问题，顺着问倒着问也就无所谓了。她觉得自己正在瞌睡过去，正要梦见跟黛娜手挽着手，还真心诚意地问它，“行啦，黛娜，你老实跟我说，有没有吃过蝙蝠？”就在这时砰砰两声，她掉在一大堆树枝和干树叶上，她这一跤总算摔到了头。

艾丽丝一点也没受伤，她一跳就跳起了身，她抬头望望，上面一片漆黑；再望前面，是另一个长长的通道，那只白兔还在她的视线之中，正匆匆忙忙走向通道那头。看来一刻也不能耽误，艾丽丝像一阵风似的追上去，总算及时听到兔子在拐弯时说，“哟，我的天哪，瞧，竟这么晚啦！”那兔子拐弯的时候，艾丽丝已经赶上去贴近了它，谁知她拐过弯，那兔子再也不见了踪影。她发现自己

来到了一个很长很低的厅堂，房顶上悬挂着一排灯。

厅的四周都有门，不过那些门全都上了锁；艾丽丝沿着边走过去，又沿着另一边回头走，一扇扇门都去推过了，这才垂头丧气走到厅堂当中，不知道自己再怎么走出这个地方。

突然她碰到了一张小小的桌子，只有三条腿，却全是用厚玻璃做成的，上面什么东西也没有，只有一把小小的金钥匙，艾丽丝最初想的便是可以用这把钥匙去试试看，能不能打开那些门，但是天哪，不是门锁太大，就是钥匙太小，不管费多大劲，一扇也打不开来。她还不死心，又试了第二遍，当她重新来到上回看到过的一个低矮门帘时就格外留神，原来门帘后面有一扇小门，只有十五英寸来高；她把小小的金钥匙插进去试试，正巧合适，让她好不高兴！



艾丽丝打开小门，发现这扇门通向一个小小的过道，比一个

兔子洞大不了多少。她跪在地上，侧着头瞧过道的那头，啊，竟是一个可爱的花园呢！她多么渴望走出这个黑暗的厅堂，在那些五彩缤纷的花丛里和凉爽喜人的清泉旁漫步游玩呀！可是那扇小门她连头都伸不过去。“就算头能钻进去，肩膀过不去也是白搭。唉，我要是能像望远镜那样自由伸缩就好啦！我想我只要能知道如何开头，就一定能自由伸缩。”你瞧，艾丽丝这一阵遇见了那么多出格的事情，她简直开始觉得世上很少有真正做不到的事情。

在小门那里再等也是白等，所以她又回到桌子那里去，心里有点指望能在桌上再找到一把钥匙，或者无论如何找到一本书，里边有教人像望远镜一样自由伸缩的规则。可她找到的只是一只小瓶子（“刚才这里明明没有什么小瓶子，”艾丽丝说），瓶颈上还系着一个小标签，上面还用漂亮的字体写着几个大字：“把我喝下。”



“把我喝下”倒是不赖，但是聪明的艾丽丝不急着喝它。“不，我还得先看看，”她说，“上面有没有标明‘有毒’或‘无毒’的字，因为她曾经读过几个专为儿童写的好听的小故事，里边的孩子不是烫了手，就是被野兽吃掉，或者遇到其他可怕的事情，就因为他们不记得朋友们交待过的几条最最简单的规矩。例如，拨火棍不能捏得太久，要不然会烫手，刀子割手指头割得太深就会出血。她也永远不会忘掉这条规矩，瓶子上有‘有毒’的标记，里边的东西不能多喝，要不肯定或迟或早对你不合适。”

不过这个瓶子上没有“有毒”的标记，所以艾丽丝就大着胆子喝了一口，发觉味儿还挺不错（事实上它有樱桃饼、鸡蛋糕、菠萝、烤火鸡、太妃糖、热黄油面包混在一起的味道），就很快把它喝完了。

“我的感觉好古怪！”艾丽丝说，“我一定像望远镜一样在收缩起来！”

果然，她真的收缩起来，现在只有十英寸高了，想到这个尺寸刚好能穿过那个小门，走进那个可爱的花园，她高兴得红光满面。不过起先她还等了那么几分钟，看看自己是不是还在缩小，对这点她不免有点担心。她对自己说：“你不知道，缩到最后，我就像蜡烛一样，缩得没有了。我真不知道到那时我成了个什么样子？”她想试试想像一下蜡烛烧光以后蜡烛火焰的样子，因为她想不起来以前是不是看到过这种情形。

过了一会，确实没有再发生什么事情，艾丽丝打定主意马上到花园里去。天哪！可怜的艾丽丝！她走到小门跟前，这才想



起,把小小的金钥匙忘在了桌子上!她又回到桌子跟前去拿,发现自己缩得太矮,再也无法够到桌子了。她透过玻璃清清楚楚看到钥匙就在上面,她尽了一切努力想从桌子腿上爬上去,但是桌子腿太滑,试了又试,试得筋疲力尽,还是没有爬上去。可怜的小家伙只有坐在地上哭的份。

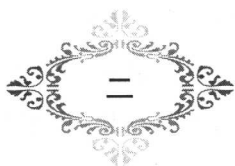
“得啦,像这样哭鼻子有什么用!”艾丽丝很凶地对自己说。“我劝你马上煞住!”她经常总给自己很好的劝告(尽管很少听从),有时候还狠狠地骂自己,骂得眼泪都流下来。记得有一次自个儿跟自个儿玩槌球,在比分上欺骗了自己,就打了自己一记耳光。自个儿跟自个儿比槌球,那是因为这个古怪的孩子最喜欢一个人装作两个人。“现在一个人装作两个人还有什么用呢!”艾丽丝想道,“真是的,我自己就剩下不多了,哪里还能扮个体体面面的人!”

不久她看到一个小小的玻璃匣躺在桌子底下,她打开一看,里面有一块小小的蛋糕,上面用葡萄干写着几个很漂亮的字:“把我吃下。”“好吧,我就把它吃下去。要是吃了能使我长大,我就能拿到钥匙了;要是吃了使我再缩小,我就从底下的门缝里钻出去。所以不管变大变小,我都不在乎,我都能进到那个花园里去!”

她吃了一小口,非常着急地对自己说:“变大?变小?”她把自己的手按在头顶上想摸摸,弄明白究竟是往上长还是往下缩。她好不奇怪地发现自己还是那样大小。那还用说吗,一个人吃蛋

糕,通常是不会发生这种个儿长大缩小的事。只是艾丽丝尽遇到许多出格的事情,尽期待着出格的事情,因此事情按照正常的方式进行,她反倒觉得生活变得刻板了,傻里傻气了。

因此她正儿八经吃了起来,很快就把那个蛋糕吃光了。



眼 泪 池



艾丽丝感觉到她的身体发生了越来越奇怪的变化。她低头看自己的脚的时候，就好像在一架大望远镜里看到的那样，两只脚很小很小，好像离开它们非常遥远。她想，这下子糟了，以后谁来给这两只脚穿袜子穿鞋子呢？我离它们那么远，肯定是不行了，只好让它们自己照顾自己了。不过还得好好待它们才行，否则它们会再也不听我的使唤，我想跑到东，它们却偏要跑向西。还是每年过年时给它们各买一只新鞋吧！

艾丽丝又想：怎么给它们送去呢？交给送信的人吗？给自己的脚送礼，真是笑话；还有那地址也